

Статья 47

1) Покупатель может установить дополнительный срок разумной продолжительности для исполнения продавцом своих обязательств.

2) За исключением случаев, когда покупатель получил извещение от продавца о том, что он не осуществит исполнение в течение установленного таким образом срока, покупатель не может в течение этого срока прибегать к каким-либо средствам правовой защиты от нарушения договора. Покупатель, однако, не лишается тем самым права требовать возмещения убытков за просрочку в исполнении.

ОБЗОР

1. Пункт 1 статьи 47 дает покупателю право установить дополнительный срок к предусмотренному договором, в течение которого продавец должен исполнить свои обязательства. Таким образом, это положение дополняет право требовать исполнения согласно статье 46, но оно имеет особую связь с правом расторгнуть договор согласно статье 49. Статья 47 имеет практическое значение в первую очередь в связи с последним положением: в подпункте *b*) пункта 1 статьи 49 предусмотрено, что, если продавец не поставил товар до истечения дополнительного срока, установленного в соответствии со статьей 47, покупатель может заявить о расторжении договора. Таким образом, установление дополнительного срока открывает возможность для расторжения договора. Однако механизм расторжения договора применяется только в случаях непоставки¹.

2. Пункт 2 статьи 47 гласит, что покупатель, который устанавливает дополнительный срок в соответствии с этим положением, связывает себя обязательством не прибегать к другим средствам правовой защиты в течение этого срока, хотя он сохраняет за собой право требовать возмещения убытков за задержку исполнения, которая имеет место в этот период. Этот обязывающий эффект предназначен для защиты продавца, который, в ответ на извещение покупателя, устанавливающее дополнительный срок для исполнения, может в результате подготовиться к исполнению в этот срок, возможно, даже понеся значительные расходы, и поэтому должен иметь право рассчитывать на то, что покупатель примет требуемое исполнение, если оно не имеет недостатков в ином отношении². И только если продавец сообщит покупателю, что он не исполнит обязательства в течение дополнительного срока, покупатель вправе прибегнуть к любым другим средствам правовой защиты, которые имеются в его распоряжении в этот период, поскольку в этом случае продавец не нуждается в защите.

3. Статья 47 разрешает покупателю установить дополнительный срок для исполнения любого обязательства, которое не исполнил продавец. Таким образом, это положение может применяться ко всем обязательствам, которые согласился исполнить продавец. Однако дополнительный срок не может рассматриваться как предварительная стадия перед расторжением договора, если только продавец не нарушил своего обязательства поставить проданный товар. Вместе с тем предоставление дополнительного

периода согласно статье 47 является шагом к расторжению договора, только если продавец нарушил свое обязательство по поставке товара.

УСТАНОВЛЕНИЕ ДОПОЛНИТЕЛЬНОГО СРОКА
(пункт 1 статьи 47)

4. Покупатель имеет право, но не обязан, установить дополнительный срок для исполнения продавцом согласно пункту 1 статьи 47³. Однако если продавец не поставил товар в срок, покупатель может воспользоваться установлением дополнительного срока для исполнения продавцом обязательств по поставке: если продавец не произведет поставку в должным образом установленный период, продавец имеет право расторгнуть договор, не будучи обязанным показывать, что просрочка продавца являлась существенным нарушением⁴. Существуют даже дела, в которых говорится, что, если покупатель не предоставил дополнительного срока в ситуации задержки поставки, покупатель не имеет права расторгнуть договор⁵.

5. Дополнительный срок, устанавливаемый покупателем, должен иметь разумную продолжительность, чтобы отвечать требованиям пункта 1 статьи 47. Дополнительный двухнедельный срок для поставки трех печатных станков из Германии в Египет был сочтен слишком коротким, в то время как срок в семь недель был расценен как разумный⁶. В сделке между датской и германской сторонами о купле-продаже автомобиля дополнительный срок поставки в три-четыре недели был найден разумным⁷. Если покупатель устанавливает необоснованно короткий срок поставки, суды заменяют его разумным сроком⁸. Суды также приходили к заключению, что требование в отношении разумной продолжительности удовлетворено, если покупатель сначала устанавливал неразумно короткий срок, затем дождался поставки, пока не истек разумный срок, прежде чем направить извещение о расторжении договора⁹.

6. Покупатель должен ясно указать, что продавец должен исполнить свое обязательство в пределах установленного дополнительного срока, для того чтобы должным образом применить статью 47 и иметь право расторгнуть договор, если продавец не осуществляет поставку в дополнительный срок¹⁰. Необходимо четкое заявление, что покупатель предоставляет конечный срок (например, «конечная дата поставки: 30 сентября 2002 года»)¹¹. Поэтому суд решил, что простого напоминания с требованием немедленной поставки недостаточно, поскольку дополнительный срок

для поставки не установлен¹². С другой стороны, было сочтено достаточным в целях пункта 1 статьи 47 принятие покупателем новой даты поставки, предложенной продавцом, если покупатель ясно дает понять, что исполнение к этой дате является необходимым¹³. Такой же результат был получен в деле, когда покупатель принял от продавца несколько просьб о продлении срока поставки¹⁴. Если покупатель смирился с просрочкой в поставке нескольких партий при продаже партиями, суд посчитал, что поведение покупателя эквивалентно предоставлению дополнительного срока¹⁵.

7. В целом не существует какого-либо требования в отношении формы, которую покупатель должен использовать для предоставления дополнительного срока, – подход, который соответствует статье 11; вместе с тем, если применимо заявление согласно статье 96, требования в отношении формы могут оказаться обязательными. Если такое заявление не применяется, не имеет значения, в письменном или устном виде было сообщено покупателем о продлении срока или же оно подразумевалось¹⁶.

Примечания

¹См. Сборник по статье 49, пункт 15.

²См. Конференция Организации Объединенных Наций по договорам международной купли-продажи товаров, Вена, 10 марта – 11 апреля 1980 года, Официальные отчеты (издание Организации Объединенных Наций в продаже под № R.81.IV.3), стр. 45–46.

³Oberlandesgericht Hamburg, Германия, 4 июля 1997 года, Unilex.

⁴См. подпункт b) пункта 1 статьи 49.

⁵См., в частности, ППТЮ, дело № 7 [Amtsgericht Oldenburg in Holstein, Германия, 24 апреля 1990 года]; ППТЮ, дело № 82 [Oberlandesgericht Düsseldorf, Германия, 10 февраля 1994 года]; ППТЮ, дело № 120 [Oberlandesgericht Köln, Германия, 22 февраля 1994 года].

⁶ППТЮ, дело № 136 [Oberlandesgericht Celle, Германия, 24 мая 1995 года].

⁷ППТЮ, дело № 362 [Oberlandesgericht Naumburg, Германия, 27 апреля 1999 года] (см. полный текст решения).

⁸ППТЮ, дело № 136 [Oberlandesgericht Celle, Германия, 24 мая 1995 года] (см. полный текст решения); Landgericht Ellwangen, Германия, 21 августа 1995 года, Unilex; ППТЮ, дело № 362 [Oberlandesgericht Naumburg, Германия, 27 апреля 1999 года] (см. полный текст решения).

⁹Landgericht Ellwangen, Германия, 21 августа 1995 года, Unilex; ППТЮ, дело № 362 [Oberlandesgericht Naumburg, Германия, 27 апреля 1999 года] (см. полный текст решения).

¹⁰См. Конференция Организации Объединенных Наций по договорам международной купли-продажи товаров, Вена, 10 марта – 11 апреля 1980 года, Официальные отчеты (издание Организации Объединенных Наций в продаже под № R.81.IV.3), стр. 45, пункты 6–7.

¹¹Там же, пункт 7.

¹²ППТЮ, дело № 275 [Oberlandesgericht Düsseldorf, Германия, 24 апреля 1997 года].

¹³ППТЮ, дело № 277 [Oberlandesgericht Hamburg, Германия, 28 февраля 1997 года] (см. полный текст решения).

¹⁴ППТЮ, дело № 225 [Cour d'appel, Versailles, Франция, 29 января 1998 года].

¹⁵ППТЮ, дело № 246 [Audiencia Provincial de Barcelona, Испания, 3 ноября 1997 года].

¹⁶См. решения, ссылки на которые содержатся в предыдущем пункте.

¹⁷См. ППТЮ, дело № 293 [Арбитраж – Schiedsgericht der Hamburger freundschaftlichen Arbitrage, 29 декабря 1998 года].

¹⁸Там же.

ПОСЛЕДСТВИЯ УСТАНОВЛЕНИЯ ДОПОЛНИТЕЛЬНОГО СРОКА (пункт 2 статьи 47)

8. Установление дополнительного срока согласно пункту 1 статьи 47 помогает прежде всего продавцу, который вследствие этого получает продление срока для исполнения. В пункте 2 статьи 47 предусматривается, что покупатель не может расторгнуть договор или снижать цену (см. статью 50), пока продолжается дополнительный срок, если только продавец не объявит о том, что он не в состоянии или не желает осуществлять исполнение в пределах дополнительного срока¹⁷ или поставил свое исполнение в зависимость от условий, которые не предусмотрены в договоре¹⁸. Если продавец исполняет обязательство в течение дополнительного срока, покупатель должен принять такое исполнение. Тем не менее покупатель сохраняет право требовать возмещения убытков за просрочку в исполнении. Если продавец не исполняет обязательства в пределах дополнительного срока, покупатель может прибегнуть к любым доступным средствам правовой защиты, включая расторжение договора.